

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|------------------------------|----------|--------------------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 賴鈺喬 LAI YU CHIAO |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文三 G | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2 學分 (中文/日文) |
| | TFJXB3G | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG17 夥伴關係 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | |

| | |
|------|--|
| 課程簡介 | 1.逐步口譯技巧 2.口譯職場面面觀 |
| | 1.Consecutive interpretation skills 2.Interpretation of the workplace |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|--|
| 1 | 1 理解中日文表達方式的差異 2 瞭解口譯職場所需具備之能力 3 提升口譯能力 | 1 Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2 Understand the skills needed to interpret the workplace 3 Improve interpreting ability |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所) 核心能力 | 校級 基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|----------------|------------|-------------------|-------------------------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 12345678 | 講述、討論、發表、實作、體驗、模擬 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 113/02/19~ 113/02/25 | 2/23 逐步口譯概說 | |
| 2 | 113/02/26~ 113/03/03 | 3/1 複述練習1 | |
| 3 | 113/03/04~ 113/03/10 | 3/8 複述練習2 | |
| 4 | 113/03/11~ 113/03/17 | 3/15 複述練習3 | |
| 5 | 113/03/18~ 113/03/24 | 3/22 重述練習1 | |

| | | | |
|--------------|--|--|--|
| 6 | 113/03/25~ 113/03/31 | 3/29 重述練習2 | |
| 7 | 113/04/01~ 113/04/07 | 4/5 清明連假不上課 | |
| 8 | 113/04/08~ 113/04/14 | 4/12 重述練習3 | |
| 9 | 113/04/15~ 113/04/21 | 期中考試週 | |
| 10 | 113/04/22~ 113/04/28 | 4/26邏輯歸納練習1 | |
| 11 | 113/04/29~ 113/05/05 | 5/3 邏輯歸納練習2 | |
| 12 | 113/05/06~ 113/05/12 | 5/10 邏輯歸納練習3 | |
| 13 | 113/05/13~ 113/05/19 | 5/17 邏輯歸納練習4 | |
| 14 | 113/05/20~ 113/05/26 | 5/24 筆記練習1 | |
| 15 | 113/05/27~ 113/06/02 | 5/31 筆記練習2 | |
| 16 | 113/06/03~ 113/06/09 | 6/7 筆記練習3 (繳交期末報告) | |
| 17 | 113/06/10~ 113/06/16 | 期末考試週(本學期期末考試日期 為:113/6/11-113/6/17) | |
| 18 | 113/06/17~ 113/06/23 | 教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假) | |
| 課程培養 關鍵能力 | 自主學習、問題解決 | | |
| 跨領域課程 | | | |
| 特色教學 課程 | 專案實作課程 | | |
| 課程 教授內容 | 中日語言轉換技巧 | | |
| 修課應 注意事項 | 口譯技巧是從事日語相關工作時必備的工具,歡迎有熱情,願意學習的同學來體驗口譯的世界! | | |
| 教科書與 教材 | 自編教材:講義、音檔 | | |
| 參考文獻 | | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈期末報告〉：10.0 % |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 |